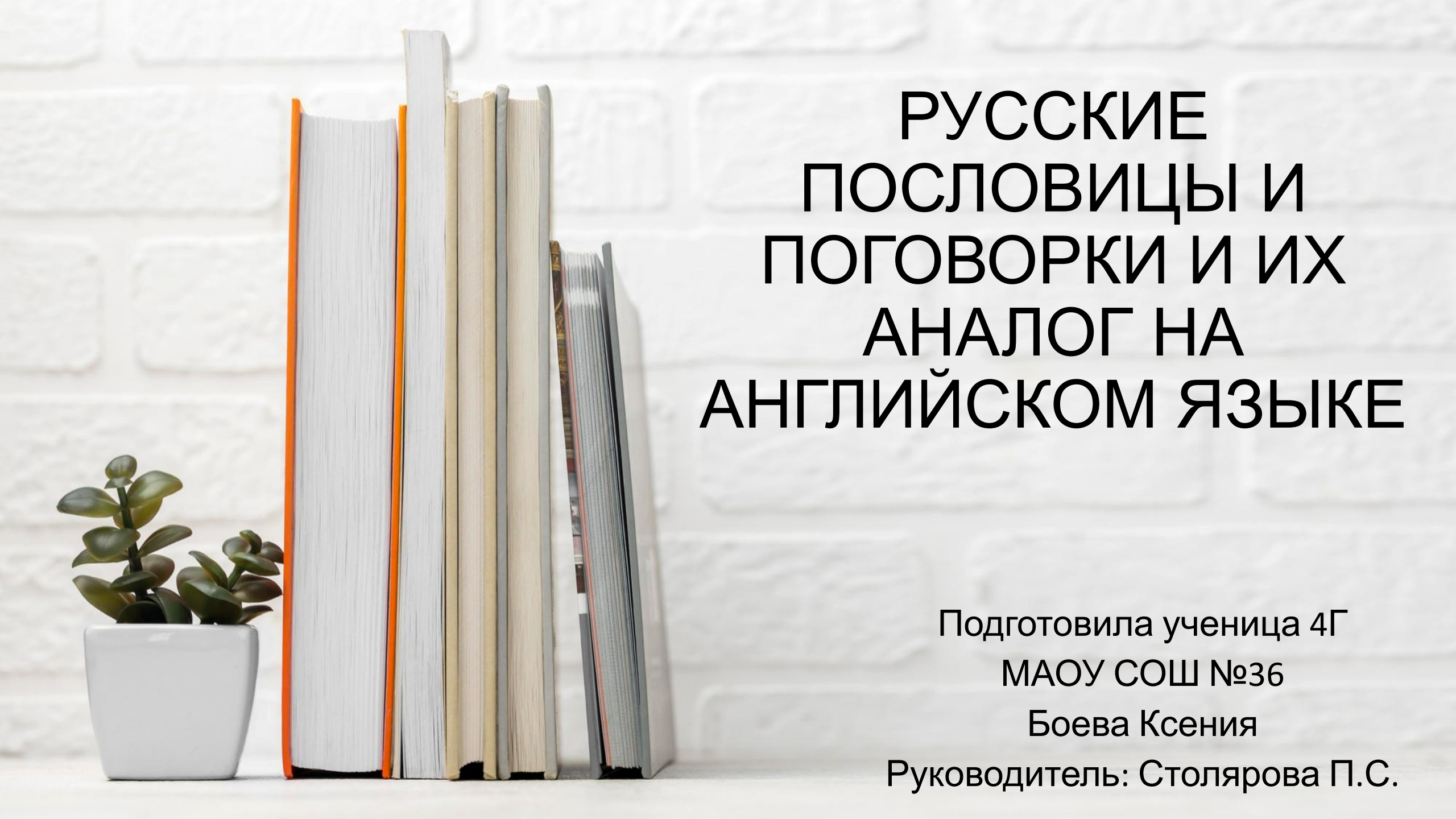


A stack of five books of varying thicknesses and colors (orange, white, yellow, grey) stands vertically on a white surface. To the left of the books is a small white square pot containing a green succulent plant. The background is a white brick wall.

РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ И ИХ АНАЛОГ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Подготовила ученица 4Г

МАОУ СОШ №36

Боева Ксения

Руководитель: Столярова П.С.

Цель проекта:

сопоставить и определить сходства и отличия между английскими и русскими пословицами, поговорками, указать на трудности, возникающие при переводе английских пословиц на русский язык.

Задачи проекта:

расширить знания по английскому языку



- **Пословица** — малая форма народного поэтического творчества, облаченная в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном.



- **Поговорка** — это складная короткая речь, ходячее выражение без поучительного смысла, обычно образное, рифмованное, недоразвившееся до полной пословицы; новый образ, замещающий обычное слово, который определяет какое-либо явление и без контекста не является логически законченным высказыванием, без поучительного смысла

Пословица пишется простым народным языком, часто обладает рифмой и ритмом.

Например:

*Без труда не выловишь и рыбку из пруда.
Пустая бочка громче гремит.
Не зная броду, не суйся в воду.*



- **Поговорка** — это устоявшаяся фраза или словосочетание, образное выражение, метафора, которая самостоятельно не употребляется. Поговорки используются в предложениях для придания яркой художественной окраски фактам, вещам и ситуациям.

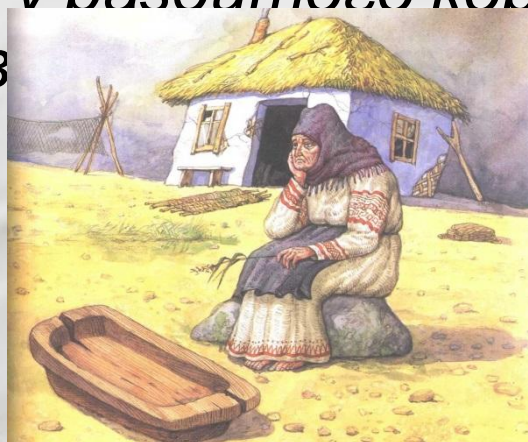
Например:

«свинью подложить» (напакостить)

«медвежья услуга» (помощь, обращающаяся во вред)

«остаться с носом» (быть обманутым)

*«остаться в разбитом корыте» (потерять что-либо из-за
глупого поведения)*



Происхождение русских пословиц

- Часть русских пословиц укоренились на Руси и рождены устным народным творчеством. Они взяты из сказок, анекдотов, басен.

Например: Слезами горю не поможешь.

- Некоторые пословицы заимствованы из религиозных источников.

Например: Бог дал, бог взял.

- С появлением светской литературы количество пословиц увеличилось - это пословицы литературного происхождения. Особенно велика заслуга русских писателей, которые составляли пословицы по образцу народных.

Например, высказывание Островского: На всякого мудреца довольно простоты, - стало пословицей.



Происхождение английских пословиц

- Пословицы, пришедшие из жизни. Они основаны на народной мудрости. Это пример устного народного творчества.

Например: Make hay while the sun shines. (Коси сено, пока солнце светит)

- Пословицы, пришедшие из Библии

Например: As you sow, so you reap. (Что посеешь, то и пожнёшь.)

- Знаменитые высказывания известных людей.

Give us the tools, and we will finish job. (Дайте нам инструменты – закончим работу)

Человек и его нравственные качества



Человек, его дом и семья



Пословицы о друзьях и дружбе



Человек и его нравственные качества

Пословицы и поговорки содержат в себе богатый материал для формирования духовно развитой личности, поскольку являются сконцентрированной народной мудростью.

Например:

Не одежда красит человека, а добрые дела.

Слава греет, позор жжет.

Самоллюб никому не люб.



Человек, его дом и семья



Данная группа пословиц и поговорок включает в себе представления наших предков о семье и доме, о семейных отношениях, о семейных ценностях, о значимости семьи и родного дома для каждого человека, об уважении между всеми членами семьи, о дружной семье, о доброте семейных отношений.

Например:

Дома и стены помогают.

Не красна изба углами, красна пирогами.

Муж да жена — одна душа.



Пословицы о друзьях и дружбе

Дружба в жизни человека — важная и необходимая составляющая. Пословицы и поговорки учат дорожить дружбой, стоять горой за своих друзей, плечом к плечу.



Например:

Вместе и беда легче переносится.

Друзья познаются в беде.

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.





Человек и его нравственные качества

A good deed is never lost. Доброе дело даром не пропадает.

Actions speak louder than words. Поступки говорят громче слов.

Everything comes to him who waits. К тому, кто ждёт, всё придёт.

Человек, его дом и семья

My home is my castle. Мой дом – моя крепость.

There is no place like home. Нет места лучше, чем
дом.

Happy is he that is happy in his children. Счастлив тот, кто
счастлив детьми.

Пословицы о друзьях и дружбе

A friend to all is a friend to none. Тот, кто друг всем – никому не друг.

Better an open enemy than a false friend. Лучше иметь явного врага, чем лицемерного друга.

A friend in need is a friend indeed. Друзья в беде познаются.

Выводы:

- 1) Английские пословицы и поговорки, также как и русские многозначны. Через конкретные образы подразумеваются различные ситуации.
- 2) Большинство пословиц и поговорок возникло из жизненного опыта. Они не сочинялись кем-то намеренно, а возникали естественным путем, в результате наблюдений за семейной, общественной жизнью, трудом и бытом нации.
- 3) У наших народов одни и те же нравственные ценности. Восхваляются ум, честность, справедливость, труд, мастерство; осуждаются лень, упрямство, жадность, глупость, и другие отрицательные качества человека.



Match proverb to the situation



1. Home is where the heart is that girl!
2. A friend in need is a friend indeed gave me homemade cookie.
3. A good deed is never lost. comfortable.
4. Better an open enemy than a false friend. to come back here.
5. My home is my castle was in the hospital.

- A. She was my friend, I can't believe I trusted
- B. I helped to find her missing dog and she
- C. I love place where I live, I feel safe and
- D. No matter where I go, it's always so lovely
- E. He stayed with me throughout the time I

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

